

# הנהגות הנשים

ס'כ"ד - תלמוד

11 #

## PRACTICAL MUSEOR

### CONDITIONS FOR MAKING A WOMAN ATTRACTIVE TO HER HUSBAND

1. CLOTHES SHOULD BE CLEAN, EVEN IF SHE IS POOR
2. A MAN MAY EXPRESS ANGER BUT A WOMAN MUST ALWAYS BE QUIET
3. NOT TO PRESS HER HUSBAND WHEN HIS EARNINGS ARE LOW
4. SHE SHOULD HUMOUR HIM WHEN HE'S ESP. UPSET
5. LAZINESS - THE ROOT OF ALL EVIL
6. ALWAYS THINK OF HER HUSBAND - AS A PRINCE
7. WATCH WHAT SHE SAYS, ESP. IN FRONT OF HER CHILDREN
8. NEVER PRAISE ANOTHER MAN OR WOMAN IN HIS PRESENCE
9. BODILY CLEANLINESS; HIDE HER SICKNESS; ENCOURAGE HER HUSBAND TO STUDY
10. BE GENEROUS. USE NO MAKE-UP. DON'T TAKE VULGAR EXPRESSIONS TO HEART;

DON'T BE JEALOUS; STAY HOME. א"פ"ב - DON'T ENCOUNTER UNCLEAN ANIMALS

STORY OF ELISHA HIGH PRIEST'S WIFE WHO HAD TO REPEAT א"פ"ב 10 TIMES.

FINALLY MET THE ANGEL א"ב"ן. SHOULD GO TO א"פ"ב EVEN WHEN HER HUSBAND IS NOT PRESENT. WHAT TO DO DURING PREGNANCY. EXAMPLES OF BIBLICAL WOMEN.

A WOMAN SHOULD BE GLAD TO DIVORCE HER HUSBAND IF SHE IS CHILDLESS!

א"ב"ן א"פ"ב א"ב"ן א"פ"ב א"ב"ן א"פ"ב א"ב"ן א"פ"ב א"ב"ן א"פ"ב א"ב"ן א"פ"ב

228) א"ג' 23 115 ~~ביום שבו נולד בן~~ ~~אין ה"א~~ ~~אין ה"א~~ ~~אין ה"א~~ ~~אין ה"א~~ ~~אין ה"א~~ ~~אין ה"א~~ ~~אין ה"א~~ ~~אין ה"א~~ ~~אין ה"א~~

PRAYER THAT A WOMAN SAYS ON BEARING A SON 229 - TO INSURE A BRIS.

FROM HIS BIRTH SHE SHOULD INCULCATE REWARD & PUNISHMENT, TO SAY א"א

# ס' הנהגות מלמדים עם התלמידים

BILINGUAL TEXT - YIDDISH VERSION FAR MORE EXPANSIVE

הקדמה - בישראל, עברו שינויים בספרים ב...  
 א. צעט מלמד זאלן עאלן זיך אדערן אלס קנים פון האבות תלמוד -  
 תורה און יורה דעה... סימן רמה וסימן ימ"ו. אטקען צעם תלמיד זאלן אפאלן  
 אונזערע, נעטע יעבול-דה און טעט אום-דיך-אויף.  
 ב. זאלן זעם תלמיד זען עס פאקטען (י)  
 ג. זעט מלמד אז מחוץ צו פאקטען זעט תלמיד זאלן אים זיין מורה (י)  
 ד. זעט מלמד מוז זיין א מוסטער פאר די תלמידים: האן ס'מורן אא"וו  
 ה. זעט מלמד זאלן (י) אויך זיין א שמוע, ברית, אונזערע און איבערזאגן  
 ו. תלמידים; און אטעמפאפולא שוין אז עס זאלן (י) עזוק זיין און זאלן פון זיין  
 ה"ו"

א. ווי צו אדערן ס'קני און-בית (זיט א מוסטער)  
 ב. זאלן זאלן מיט א קיין הימטען זאל און אום פעס. זע"ב ספר אדערן מען ון  
 דין ניוסס כדי צע מלמד זאל קיין גרויס ארחה (י) האלן  
 ט. אדערן פער צע זאל אדערן.  
 ז. אדערן צו ביבור און ע"ה באקניסן א רבין.  
 יא. אז היטן הימטען און זעט פאקטען



אײן ווינדערליכער געײבטי כוון אין ווײן עטנדיגס ון אין אונטערן

MODERN SYNTAX

3011h

RICH MERCHANT LACKS CHILDREN. DISTRIBUTES MONEY TO DESTITUTE PARENTS OF

MARRIAGEABLE DAUGHTERS. ONE SUCH PAUPER WITH 3 DAUGHTERS DECIDES TO INVEST 2/3 OF THE \$

ווינדערליכער געײבטי כוון אין ווײן עטנדיגס ון אין אונטערן [3] און און

PAUPER BECOMES A SUCCESSFUL MERCHANT. ON HIS WAY BACK FROM PARIS GETS LOST IN A FOREST. THE HUT WITH 7 DAUGHTERS.

HER OLD CRIPPLED HUSBAND MAKES KIDESH. MERCHANT URGES HER TO SEND HIM OFF TO AMSTERDAM TO COLLECT CHARITY. THEY HAVE GIVEN EVERYTHING AWAY BUT THEIR WEALTH REAPPEARS MIRACULOUSLY ON SAT. NIGHT. PAUPER BLESSES MRS

ווינדערליכער געײבטי כוון אין ווײן עטנדיגס ון אין אונטערן SHE SHOULD HAVE A SON LIKE HIMSELF.

ווינדערליכער געײבטי כוון אין ווײן עטנדיגס ון אין אונטערן [9] און און (C/A) און און

BUT ACTUALLY THE CHILD IS SECRETLY LEARNING WITH ELIJAH. THEN ELIJAH / DISGUISED BECOMES HIS TEACHER & 3 WKS LATER HE DELIVERS A MARVELOUS LESSON THEN LEARNS TO LANG AND IS WHISKED OFF IN A CLOUD. ELIJAH GIVES HIM \$.

## SLAVICISMS

יש"ח פ"ה ג'תקפ"ג א"ת"ט ג'ט"ה א"ב י"ח, א"ת"ז פ"א

ADVENTURE IN THE WONDEROUS TOWN: WHERE ONE MUST NOT CRY OR SHOW AMAZEMENT.

RANSOMS THE DEAD BODY OF A RABBI THERE - A CAPTIVE RABBI'S DAUGHTER WHOM HE MARRIES.  
FATHER SENDS THE ORIGINAL GROOM IN SEARCH OF HER. ALL 3 RETURN, HERO IS  
CAST INTO THE SEA & LANDS ON A דונד ISLAND. RESCUED BY A FISHERMAN WHO  
IS THE DEAD RABBI IN DISGUISE.

שׂוֹמְרֵי תּוֹרָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַשְׂוֹת גְּדוּלְתָהּ גְּעוּלְתָהּ גְּעוּלְתָהּ

גַּם כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל מִשְׁפַּחַת הַיְהוּדִים  
שֶׁשָּׂמְרוּ אֶת תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר לְיִשְׂרָאֵל

- I וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ -
- II וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ -
- III וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ -
- IV וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ -
- V וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ -
- VI וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ -
- VII וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ -
- VIII וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ -
- IX וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ -
- X וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ קוֹמֵי רַבֵּי יוֹקֵן אֵל אֱלֹהֵינוּ -







כֹּהן כִּי יִשָּׁחַט אֶת הַכֹּהֵן הַשֵּׂם עָלָיו יִשָּׁחַט אֹתוֹ  
וְכִי יִשָּׁחַט אֶת הַכֹּהֵן הַשֵּׂם עָלָיו יִשָּׁחַט אֹתוֹ  
= כִּי יִשָּׁחַט אֶת הַכֹּהֵן הַשֵּׂם עָלָיו יִשָּׁחַט אֹתוֹ

וְכִי יִשָּׁחַט אֶת הַכֹּהֵן הַשֵּׂם עָלָיו יִשָּׁחַט אֹתוֹ  
אֲלֵכֶם תֵּן אֶת הַכֹּהֵן הַשֵּׂם עָלָיו יִשָּׁחַט אֹתוֹ  
(א:)

J.E WHEN THE ORIGINAL IS CLEAR, HE TRANS. LITERALLY, KEEPING THE RHYMIC SCHEME, BUT ELABORATES CONSIDERABLY WHENEVER THE TEXT IS TOO CRYPTIC

# מלחמה בשלום

KAGAN, Z. (1969)

FOR BOTH AUTHOR & RABBIS, PART II WAS THE ESSENTIAL טכנת מלחמה  
(PROVERBS 27:5)

BELONGS TO A LONG-STANDING TRADITION OF INTRODUCING POLEMICAL DIALOGUES INTO A DRAMATIC FRAMEWORK. FAULT LIES IN ~~IN~~ IT NOT BEING INTEGRATED WITHIN THE PLAY, WHICH AUTHOR ACKNOWLEDGES (63)

SCENES INTRODUCED EITHER WITH QUOTES FROM THE BIBLE, SEFER HAYASHAR OR IN AUTHOR'S PSEUDO-BIBLICAL STYLE OR A COMBINATION OF THE ABOVE (64)

AUTHOR DEPENDS ON READER'S KNOWLEDGE OF THE BIBLE:

1) "כלל כלל ספרו (כ'ג'גו ע"ג) וְעַתָּה אֵין מִשְׁוֵהוּ הוּא מִיָּד: כְּמִשְׁוֵהוּ" וְיִשְׁוֶהוּ לְכָל

SEFER HAYASHAR - HIS MAIN SOURCE (67) BUT OMITTS ALL SUPERNATURAL ELEMENTS & THOSE THAT MUST REMAIN (BECAUSE OF THEIR BIBLICAL BASIS) ARE EXPLAINED RATIONALLY (ibid) ONLY FANTASTIC ELEMENT THAT REMAINS IS (עַתָּה מִשְׁוֵהוּ) טכנת מלחמה & EVEN THAT EPISODE IS TONED DOWN. ALSO OMITTS BLOODSHED (68)

ADOPTS MATERIAL FROM עַתָּה מִשְׁוֵהוּ TO ENHANCE THE BIBLICAL PLOT IN A NARRATIVE-PSYCHOLOGICAL - PEDAGOGIC DIRECTION (68)

THE DIDACTIC PART IS INFLUENCED BY RAMBAM, YEHUDA HALEVI, BAKHIA (69)



# מ' מעשה ארץ ישראל

MODERN TIDDISIT

1st person narrative by [Yosef Soyfer] who now lives in Tsfat

The earthquake in Tsfat in 1762 and how God rescued him from it. The ship left Istanbul for Israel only once a year, but he met a wealthy Jew from Brod who hired him to fix the community Torah scroll. Because of the delay, he had to wait a year while the girl from Brod died in the earthquake and his wife died of the plague in Akko. A survivor tells Reb Yosef of the dreams he had, thanks to which he was rescued.

Saved from the terrible plague  
 grazie that he visited.









# מעשה גדול ונורא

## A TRUE STORY.

### ANATOMY OF AN EXORCISM

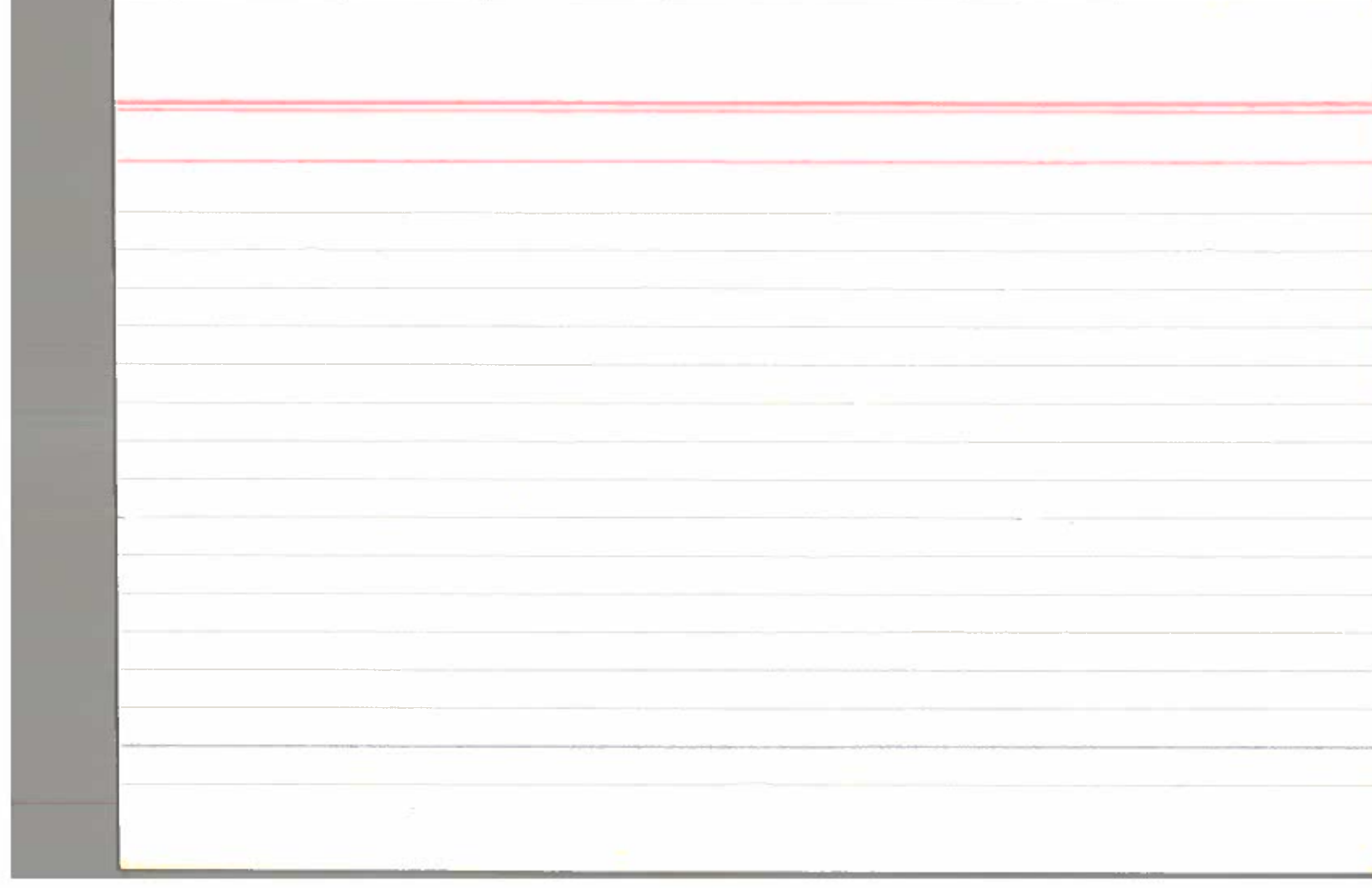
ו' איין כוח אן איינס ברוך איז קומן  
 צו האט ער אים נעדיק גימאכט טייל און און ברומן  
 האט אים אן געטאן גאט פיל יסורים  
 עס מאכט זיין גינעסן אבת וואס טוט אלער בורים...

צעל האלט אדער האט זיך אונטער איים אונט מיניוט פולן פון קיך עפעס

TWO OR 3 TIMES DAILY FELL INTO A FIT & CONFESSED HIS SINS IN A MELODIOUS  
 VOICE. HIS TREMENDOUS STRENGTH. DOVID OPPENHEIM TAKES PITY ON HIM.

צווא איז און נט געשען דאס איין האט דעה... משה בערג (פאליטיש פראג נאך צעל  
 שיטה, געווינט און נקאסבינג, צענינג, בראג און דעסט זיך אים אים אים אים אים אים  
 תנ"ו אפק איז עי... וויג ביי גיבול אן אונצער דעה [9] גיבול און גיבול  
 א וקדה מעש

GREAT RABBINIC ASSEMBLY CONVENES TO EXORCISE THE SPIRIT.



# מעשה גור אריה

I 33-16 : זמן יאן אנטוואן דע טעם דער גוי אריה האט האט עטליכע זאגלעך ני

מחול ספר 3 זמן ; עאכטע זון עאלט טוהרייט טעם ווילן אים ביינעמען  
זמן טעמע זאג וואל ביינען זי מיני. אנטווערפן און טעם זי ביים זענען עטליכע זאגלעך ני

II 16-21 דער סוחר טעם אים זענען און דער זעלבע און טעם זענען עטליכע זאגלעך ני

עו זי (זעט מי) אים און עוון מיני. טעם זענען זענען מי (זעט מי) אים

III זענען עטליכע זאגלעך ני (זעט מי) אים זענען און זענען - זענען עטליכע זאגלעך ני  
25-22 55

IV זי דער גוי אריה אים זענען און זענען כ"ב זעט מאכער 26-33

V זעט מאכער מיניטע טעם זענען (זעט מי) אים זענען זעט גוי אריה 33-39

VI זעט גוי אריה זענען זענען זענען זעט גוי אריה 40-63









AND CLAIMS THE BRIDE. ELIJAH REVIVES THE HERO & RETURNS TO THE CAVE.

THE WEDDING: ELIJAH / WENTHLY ROV ARRIVES WITH HERO. INSISTS ON BEING MARSHALK BUT SETTLES FOR WINE SERVER INSTEAD. PAUPERS' FEAST. PUTS THEM ALL TO SLEEP WITH THE BEST WINE BUT WHEN REBESIN CHECKS THE CELLAR, THE BARREL IS FULL. AGREES FOR HIM TO BE BADKHN. PERFORMS MAGIC. TURNS HIMSELF INTO A WINE BARREL & HERO - INTO A BIRD. BRIDE ASKS HER GROOM TO DO THE SAME, DIES NEXT DAY OF GRIEF & "UNCLE" PROPOSES HERO AS A GROOM. PARENTS ARE BROUGHT MAGICALLY TO THE WEDDING & THE TRUTH IS ASCORVED

PART III

11320 256110 20 2113

(11) 5000 4.110 1200 2110 17000 3 1

YN 01V 15 3 2/25 20 620 5 20 283 .010 - 1106 1200 2000 2

! 21/25 51k 15 5063 503 5100 '8206, 650500 5000' 11 101 160 120 145



# מעשה בן נטאון יתום גאון נחמד ; עוללות אפרים וט'

כלי יקר

הוציא : ז' אבן, גאון, איש זקן, זקן זקן

TIME: 5300

THROWN INTO A PIT FOR NON-PAYMENT OF TAXES

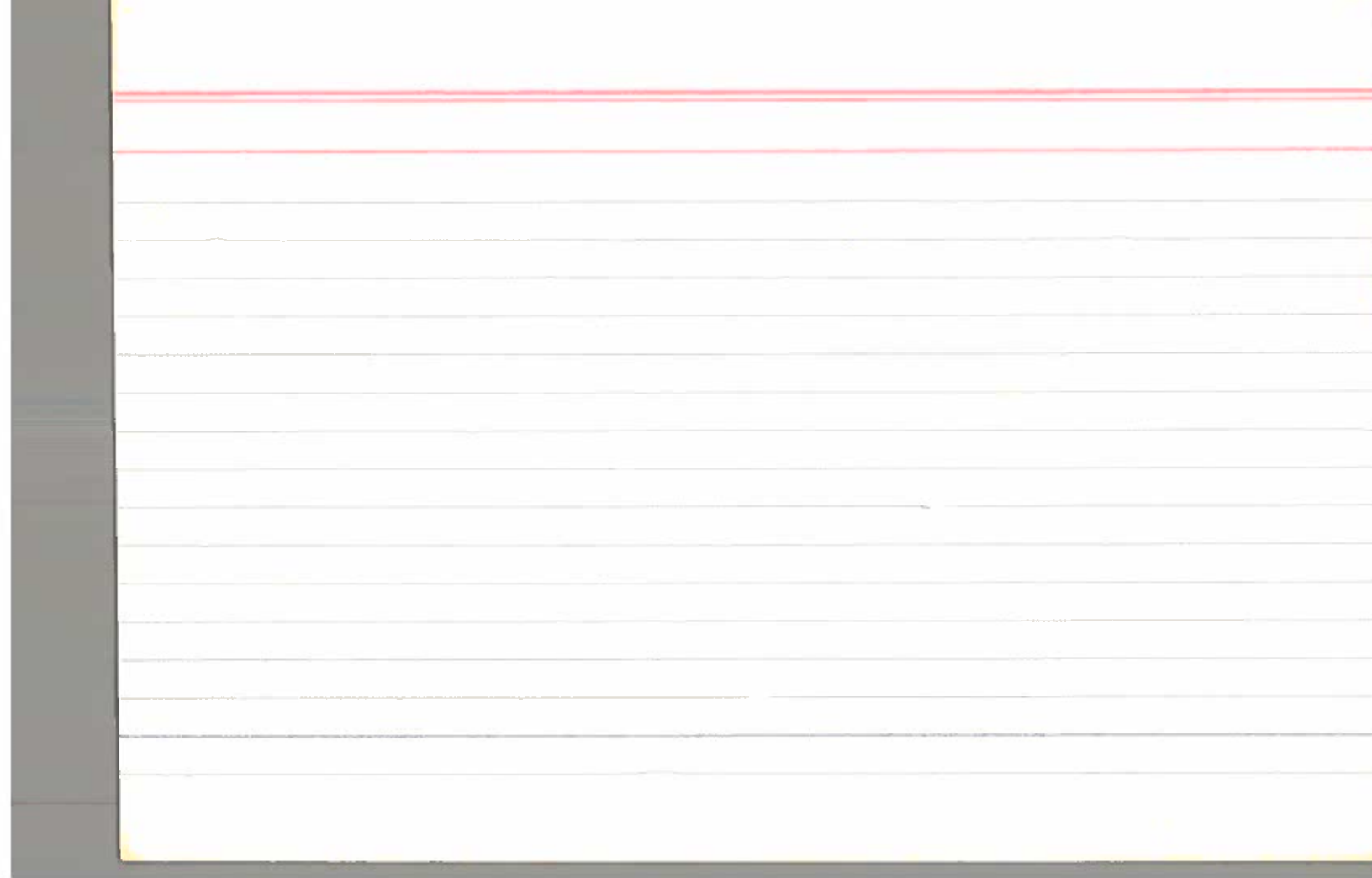
WIFE GIVES BIRTH. THE MIRACULOUS LIGHT EMITTED BY THE INFANT SHLOME GEFAIM.

REPORTED TO THE PRIESTS BY A SYMPATHETIC SERVANT. HE CITES BIBLICAL PROOFS

TO THE SCEPTICAL PRIESTS. CHILDLESS PRIEST ADOPTS THE CHILD & FREES THEM.

HIS INTELLECTUAL BRILLIANCE. FATHER DIES & FAMILY LEAVES THE ARENA. HERO

GOES TO PARIS. A MONTH BEFORE BAR MITZVA HIS FATHER REVEALS THE TRUTH TO HIM IN A DREAM.



# מעשה רמב"ם ור' יוסף דילה ריינה

ווארש מיץ 1875 אראג'נט. 32 35

23 v 14179

I ווי דער ווארט איז אנטאָפֿען פֿון אַלע די דייק קפֿיצת הידיק דין מצרים אין ווי עס האָט זיך נידער געווען אינעם הייזן מיטן פֿערטן פֿערטן 33-3 ד

II (ווי היינט) האָט זיך נ' יוסף דילה ריינה מיט געווען עס זאל אנטאָפֿען געווען מיט. און דער טאן זאל האָט אונדן בון דעם ווארט (8)

3 דערט ווארט גלייבן - בנדיא און גיט זיי אינסאניקלעס פֿון פֿאַסטן אַזאַלי. דאָס האָט באַוועגן זיך סנצן פֿון און זיין מאַנה. יעדע טיילט אים און ער פֿאַרן ביי די גרעסטע פֿאַרמאָגן אכתיבאט און מאַיט.

שיינן אונז אונדן גאָנץ גלייבן. פֿאַרמאָגן דערט פֿון אונדן און דאָס און פֿיין זיי נאָם דין - האָט זיך די יוסף דילה ריינה און פֿאַרמאָגן ברויט פֿון וועגן ביי זיך יי" (22) גיט טאָרן אַן אַמעק בשמים און די קיין וועגן פֿאַרמאָגן. נאָך ער און אונדן גאָנץ באַהאַנדלן זיך. "דערט מיט דערט פֿון האָט אים די פֿאַרמאָגן געזען זיך ער ערפֿונדן זיך" (22)

נ' יוסף ווארט אַן דערט און ציבון. אַהט זיך אַטן זייט פֿון אַ טו פֿון פֿאַרמאָגן און געפֿירט זיך און יי"ט. די מעשה פֿאַרמאָגן דערט פֿאַרמאָגן פֿאַרמאָגן!

~~III און ע'אלי טע-טע זעט טעל מיינד דע האלן. אונקאל מביאך באד נאכע ארבייט 25-31~~

~~א דאס דע טאל ד' דע (ג'ד'א ד'אן דעטע ט'אן ז' וואן (א) האללעמאן דאס~~

און דען צדקה. ע' ע'אט זיך דעס וואלד זאונד ד'אן פ'אך. דעס דעטע נ'ג' ד'עט  
ע'אט טאל מ' א זון א זאמא-זאמא טאלס טעל ד' 13 יאן אלזאמאן ד' אגות  
דע. ו' באטל דעס זון דעזוואיס זיך, ע'אט טאלס ע' ד' ד'אן. דואט און אן ד'  
אונקאלס טעל און ווארט דעס אמת זון ז'אן ד'אן-ד'אן! מע ע'אט טאלס און אן  
און דעס דעס ע'אט טאל (א) ד'אן ד'אן ד'אן ג'אן. ע' טאל און דעס ד'אן -

געבוירן מ' ד'אן ד'אן ד'אן

1863 סיפור - אגדה  
9 נ"ו

# מעשה צדקה

HEBREW - YIDDISH

INITIAL SITUATION: 2 CHILDLESS נ'ע'ל VOW THAT IF BOTH THEIR WIVES CONCEIVE ON RETURNING FROM THE RITUAL BATH, & EACH HAVE A CHILD OF A DIFFERENT SEX, THE CHILDREN SHOULD WED. SO IT IS AND THE MATCH IS MADE.

THE FATHER OF THE BRIDE IS IMPOVERISHED & DIES. THE GROOM REJECTS HER & MATCHES UP TO A WEALTHY FAMILY. BRIDE & MOTHER APPEAR AMONG THE BEGGARS AT HIS WEDDING. TAX-COLLECTOR FINDS THEM CRYING, AND MARRIES HER TO HIS PROSPECTIVE SON-IN-LAW INSTEAD WITH HIS DAUGHTER'S GOWN & DOWRY. HIS OWN DAUGHTER MARRIES LATER & BOTH COUPLES LIVE UNDER THE SAME ROOF AS EQUALS.

TAX-COLLECTOR SETS UP THE ~~DM~~ ADOPTED COUPLE IN AN ARENDE. HUSBAND GIVES OUT CHARITY EVER SO GENEROUSLY, ESP FOR נ'ע'ל נ'ע'ל. AN EVIL MAN BUYS HIM OUT AND BECOMES TAX-COLLECTOR IN HIS STEAD. THE LORD SETTLES THE HONEST JEW ON THE FARM & HE CONTINUES TO GIVE CHARITY. EVIL MAN HAS HERO'S HOUSE BURNED DOWN. THEY LEAVE WITH THE 1000 GULDEN HE HAD SET ASIDE FOR נ'ע'ל נ'ע'ל.

1st ENCOUNTER: A JEW WITHOUT HANDS & FEET ק'ס (ק'ס) י'י WHOSE WIFE & CHILDREN ARE BEING HELD FOR 400 GULDEN RANSOM

2nd ENCOUNTER: RANSOMS A JEWISH INNKEEPER & FAMILY FOR ANOTHER 400

3rd ENCOUNTER: THEY SPEND THEIR LAST PENNY HELPING THE SICK IN THE ע'ק'ק



עס איז א מיל געווען אין זיך אלס א גוטע מעשה. ער איז געווען א גוטער זון  
 און ער האט געגעבן און געגעבן און געגעבן און געגעבן און געגעבן (18)  
 IN PREVIOUS STORY, SARAH WOULDN'T FEED HIM UNTIL HE RETURNED FROM THE  
 HIS SAVING GRACE: HE PORTIONED OUT THE BEST FISH TO PAUPERS EVERY DAY SO  
 THAT THEY WOULDN'T HAVE TO EAT THE UNHEALTHY STUFF.

2nd מיל - HE SAVES A WEDDING FROM BEING DISRUPTED BY GIVING THE MAN HIS OWN  
 TALIS. THEN HE DIES & IS BURIED PERFUNCTORILY. THE DOCTOR THEN APPEARS TO THE  
 RABBI IN A DREAM THAT HE IS IN PARADISE ON ACCOUNT OF THESE 2 GOOD DEEDS. CALLS  
 THE RABBI TO TRIAL. AGREES TO A COMPROMISE THAT FROM NOW ON HIS NAME  
 BE MENTIONED WITH THE TALIS.

און דער רב האט געזען און געזען און געזען און געזען און געזען און געזען

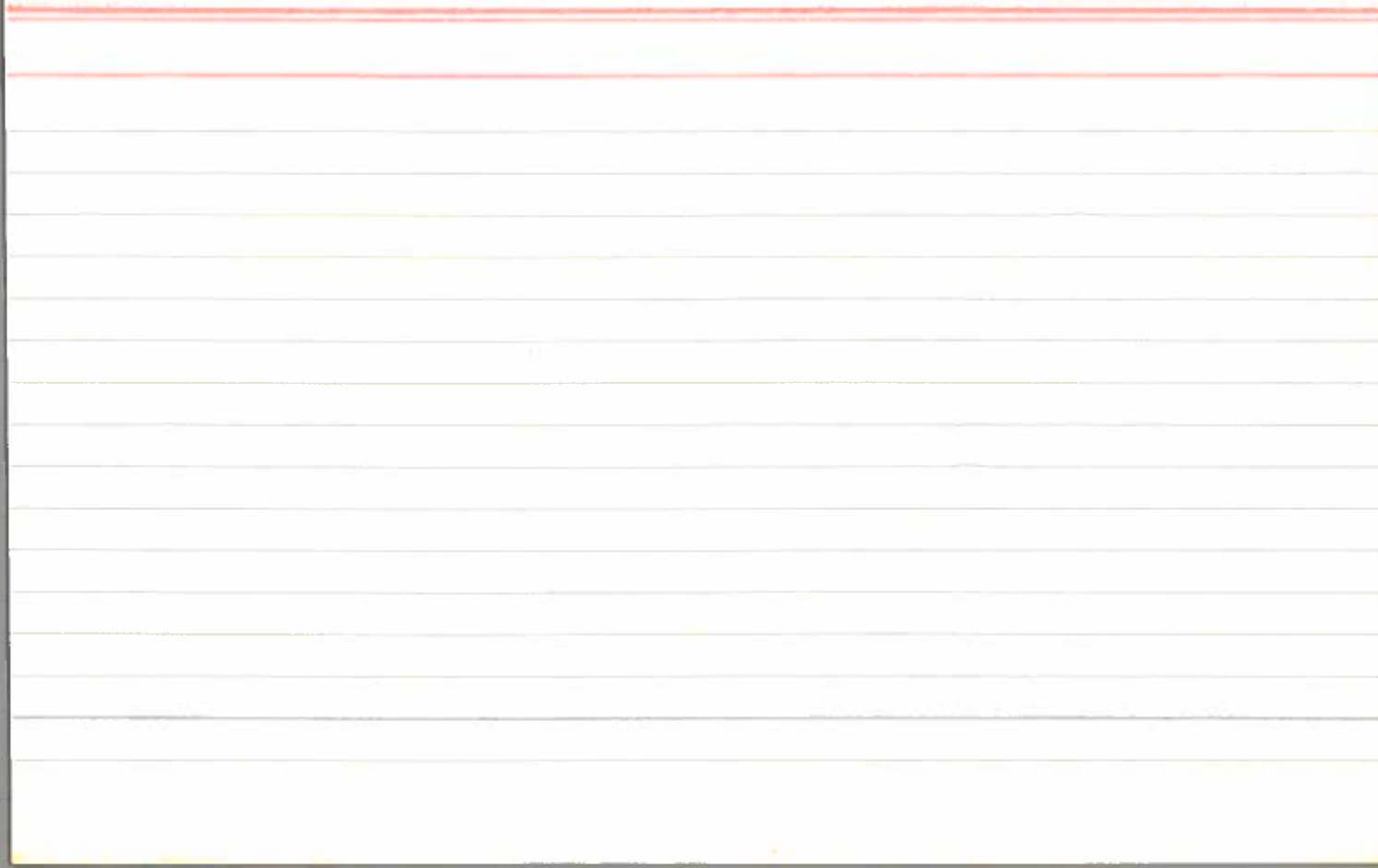
**STORY III** SUPPORTS A WHOLE TOWN FOR A YEAR & SAVES THEM FROM  
 STARVATION. ONE WOMAN TRIES TO HOLD OUT BUT CANNOT. RABBI'S DEATH IS POSTPONED  
 FOR 20 YRS FOR THIS ACT ALONE

**STORY IV** FROM THE TALMUD. SHIMON B. HALAFTA & R. YOSI. R. SHIMON GETS A









# מפגנה נעלמים

אירועים / ספר / שנה / מדינה / תאריך / מספר

71 A 3416

'55 [22]

(1889 1933)

1879 ז'אנב

<ספר / סדרה>

ALSO HAS HEBREW ; REB ISROEL THE ACENDAR IS ON EXCELLENT TERMS WITH THE PORETS UNTIL HE STOPS PAYMENT. PORETS THROWS HIM & HIS FAMILY INTO A PIT FOR 2 YRS. EACH NIGHT ANOTHER PEASANT KEEPS WATCH UNTIL IVAN PLANS THEIR ESCAPE. BUT ONE CHILD IS LEFT IN THE PIT. IVAN ADOPTS HIM UNTIL OTHER SHEPHERDS CALL HIM ZHID. THEN PORETS TAKES HIM AS A MANSERVANT. ONE NIGHT IVAN CARTS HIM OVER THE BORDER & THE BOY ENDS UP IN ZLOYSHEV. BECOMES זלוישע'ס יתום. AT AGE 17 REB ISKHAEL SENDS HIM OUT ארץ / ירושלים FOR THE YRS HE ATE TREYF. SEWS A KUITL INTO HIS KANFE. ENDS UP IN A VILLAGE & YR. LATER & IS TAKEN AS A PRIVATE MELAMED → יבן TO THE SON'S. ROV DISCOVERS HIM & WANTS A SHIDUKH BUT THE LONDAR OFFERS HIS OWN DAUGHTER. JUST AS 31a" IS ABOUT TO BE PROMULGATED HE REMEMBERS THE KUITL (WINK ME E/C K'EB / צו'ה? AND SURE ENOUGH, ITS HIS SISTER!

סוף תשובה

[10] aabb

14-13(16), 1889, 2.2.1 תיאור, סוף 11 תר 765 ש"ס 1881(1)

1862

# מרדכי ואסתר

RHYMED FRONTISPIECE [35] pp.

TIME: 1664 PLACE: SALONIKA; IZMIR

LANGUAGE: WESTERN YIDDISH; verbs at end;  $\text{אָנז}$ ,  $\text{אָנז אַן אַלע}$

CHARACTERIZATION: All characters are idealized as scholars, included Esther,

Seen only thru their actions and dreams. Esther's strength of character is threatened only once, when she agrees to marry the third groom.

High pathos in Reb Sholem's appeal to God [11-13] JOSEPH PARADIGM

PLOT: Formulaic groups of three

ESTHER - MORDKHE - BORUCH

MORDKHE - BORUCH - BORUCH<sup>2</sup>

ESTHER'S THREE DREAMS

ELIJAH EX MACHINA: Appears in all the dreams (Borukh's dream k.)

Studies in Kabala with Borukh in Land of Israel; Revelation before Mordkhe & the Jewish King of Ethiopia.

INITIATION OF EACH OF THE MAIN HEROES:

- ① ESTHER'S ABILITY TO WITHSTAND PRESSURE & AWAIT HER FATED GROOM
- ② MORDKHE CAPTURED BY PIRATES; HIS LIFE IN ETHIOPIA
- ③ BORUCH'S SOLITARY CONFINEMENT IN THE MAGIC PALACE.

## TRADITIONAL MOTIFS:

HERO'S ERUDITION REVEALED AFTER DIFFICULT PASSAGES ARE MIRACULOUSLY SOLVED

MARRIAGES ARE PREORDAINED IN HEAVEN

AMBIGUOUS NATURE OF HER DREAM WHICH MORDKHE IS ABLE TO INTERPRET IN  
HER FAVOUR [7] MIRACULOUS SUSTAINANCE IN THE WILDERNESS (23)

KOSHER FOOD IN THE PALACE (23) A VIEW OF EDEN (25)

LOVE: Recognition of irrational love (8)

The daughter knows her place but father reads her mind (4)

Daughter's grief at being implicated in her lover's death (13)

How Boruch weds his lover (19)

IDEOLOGY: 'MARGANOS' REVEAL WHO THEY ARE; PAGANS CONVERT IN ETHIOPIA  
KABBALISTIC BACKDROP; DREAMS & ERUDITION

1865

# משל וחידה

RHYMED FROWN SPIEL

בן יהושע בן יקותיאל נוסמן וובינצ'יק מיניסק

VILNA : FIN-ROZEN KRANTS, 32 ק.

ארויסגעמיטע בון סערי יראים, חזנות האשכנזת ובלא העדק





# משל ומליצה

HEBREW CAPTIONS RHYMED FRENCHISPIELCE RHYMED PROSE

WRITTEN IN ARTIF. LIT. YIDISH. (טאָר) אַזוי אַז ער זאָגט ייִדיש צו זיין אַז ער זאָגט ייִדיש

MAY HAVE ORIGINATED IN SHDLIKOV. OF RHYME זאָגט ייִדיש

SETS OUT INTO THE WORLD & COMES UPON AN EVIL CITY טאָר : טאָר

צו זיין אַז ער זאָגט ייִדיש צו זיין אַז ער זאָגט ייִדיש (3)

SAITH YEDIDI : אַז ער זאָגט ייִדיש צו זיין אַז ער זאָגט ייִדיש

אַז ער זאָגט ייִדיש צו זיין אַז ער זאָגט ייִדיש (4)

STAYS THERE FOR 13 YRS. UNTIL HE GETS A LETTER OF REPRIMAND FROM HIS FATHER, IGNORES THE LETTER. HIS FATHER ARRIVES IN PERSON -

אַז ער זאָגט ייִדיש צו זיין אַז ער זאָגט ייִדיש

אַז ער זאָגט ייִדיש צו זיין אַז ער זאָגט ייִדיש

אַז ער זאָגט ייִדיש צו זיין אַז ער זאָגט ייִדיש

אַז ער זאָגט ייִדיש (7)

STAYS WITH KOYSHL UNTIL HE FALLS SERIOUSLY ILL. THEN ASKS EZRA THE SCRIBE TO MAKE UP WITH HIS FATHER. LATTER SENDS HIS DR. REFUSE.

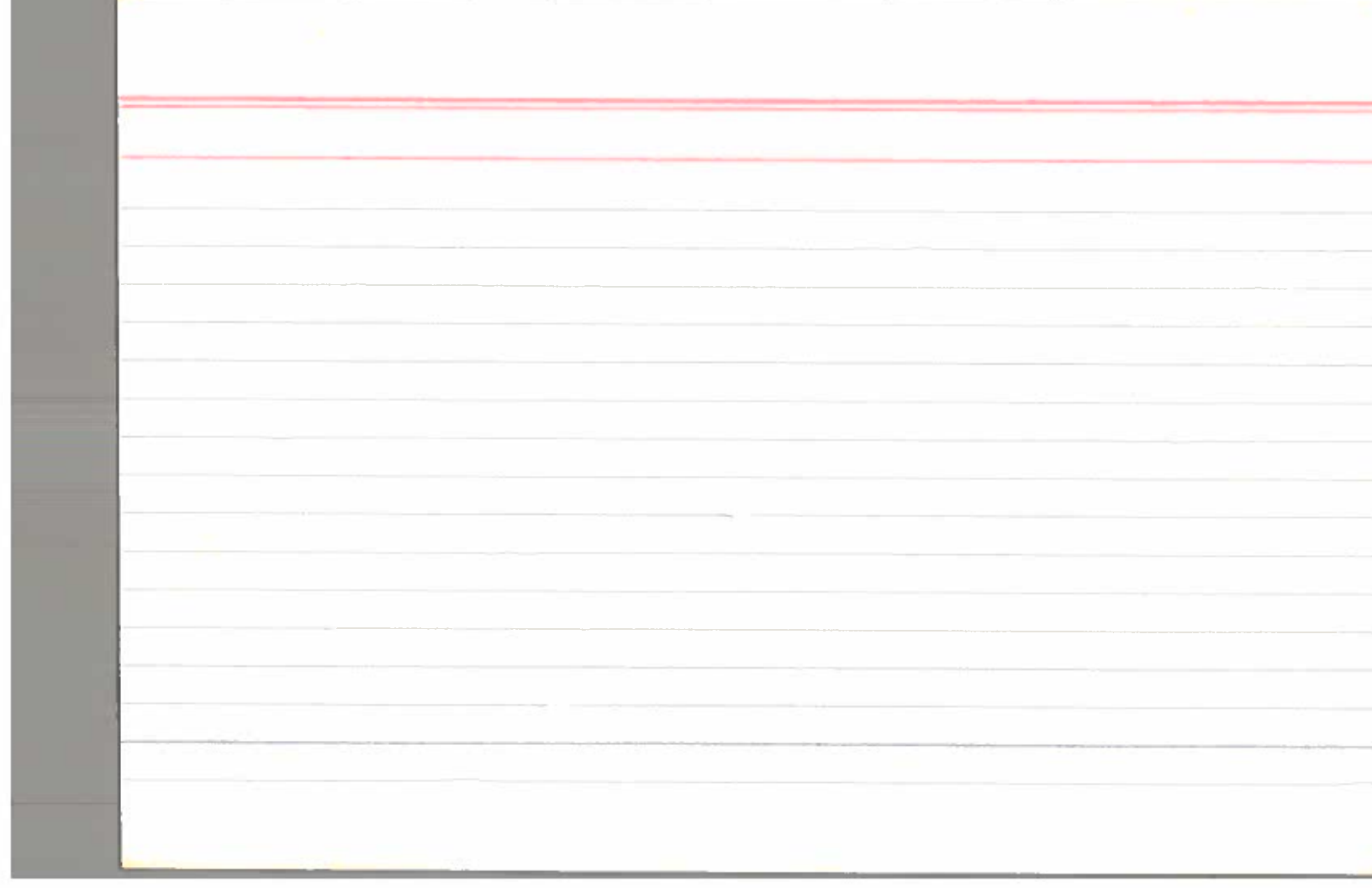
אַז ער זאָגט ייִדיש צו זיין אַז ער זאָגט ייִדיש

אַז ער זאָגט ייִדיש צו זיין אַז ער זאָגט ייִדיש

אַז ער זאָגט ייִדיש צו זיין אַז ער זאָגט ייִדיש







# סיפורי הפלאות

פאלינס אויסגאבע

א פֿעל צווישן באסאל 1602 ~~און~~ נומ' דא און אין 1604 מעטה :

PANIR STILL USES PAST PRETERITE THOUGH SOMETIMES CHANGES INTO PRESENT TENSE :

מעה גיטאך (ז' מאי) זעט וואנט אין (בֿעֿדֿן) אין אלז יא גינג עס און דין  
 (ינטיג'ס) און אנטעס ווייזן וועט עס אלז מאל אין זעט האנגיג גיט אין קעצע דעס גיט  
 יונגא... (= ז') מעטה גיטאך אין גיט מאי זעט וואנט צו בֿעֿדֿן און זי גינג אלז יא  
 און געטן יונטער אנטעס וועגן מאי עס אלז מאל צו זעט היבניג גיט אין קעצע זעט  
 גיט זיגט...

אין דעס יונגא האט אין ערנסט טיפּ ד'ס אט זעט דעס גיט פֿענען און וויט עס  
 אין גיט האנגיג קומט צען ז' מאי וועט אין קעטל'עכע מאל. גאָר ג' מיט עין איה  
 העסן אין ד'ס זעטא... = זעט האט אין גיט טיפּ ד'ס אט זעט דעס מאי גיט עס און  
 וועגן עס צו גיט קאט זעט עס וואנט אין גיטעס קעטל'עכע מאל ז'ס איה און וועט דין  
 אין העסן אין זעט זעטא...

פאלינס גיט 48 מעט'לעך



# סיפורי מעשיות

6

NO HEBREW CAPTIONS MODERN YIDDISH

I R. SHIMEN B. KHALAFTA GETS A PEARL FROM HEAVEN BUT HIS WIFE FORCES HIM TO RETURN

IT & THE HEAVENLY HAND TAKES IT BACK.

II ~~WIND~~ THE GENEROUS BROTHER IS IMPOVERISHED. BOARDS SHIP WITH OLD ESKUGIM & HEALS A KING WITH THEM. RETURNS HOME IN STYLE & THE MISERLY BROTHER DROWNS

III ANOTHER TALE OF UNEQUAL BROTHERS. THE POOR ONE HAS FIVE SONS & THEY LIVE BY SELLING FIREWOOD. THE ELDEST LEAVES & PROPOSES TO HIS UNCLE TO MARRY HIS NIECE. THE LATTER HAS BURIED 3 MEN ON HER WEDDING NIGHT (TOBIAS!). DONOR: AN OLD MAN INSTRUCTS THE BOY WHAT TO DO. ON THE WEDDING, ELIJAH/ANGEL OF DEATH APPEARS & YOUNG MAN FEEDS HIM. BRIDE ARGUES HER CASE CITING THE BIBLICAL INJUNCTION THAT A NEWLY-WED SOLDIER SHOULD STAY HOME. SHE WINS HER CASE.

IV THE FAMOUS STORY ABOUT A "KHOSED" WHO OVERHEARS TWO DEAD FEMALE SOULS FORTELLING MISFORTUNES ON THE NIGHT OF ROSH HASHONAH. FT:

פוסטנוט דעמיטולאָזירט די סטאָרי! (143) פֿאַר

**FOOTNOTE DEMYTHOLOGIZES THE STORY!**

(143) פֿאַר

V R. YEHUDA B. GERYM DENOUNCES R. SHIMEN A. YOKHAY. LATTER HIDES OUT IN A CAVE WITH HIS SON FOR 12 YRS. ELIJAH INSTRUCTS THEM TO LEAVE BUT HIS GLANCE DESTROYS EVERYTHING IN SIGHT. RETURN FOR 12 MONTHS, SEE R. YEHUDA WHO DIES

INSTANTANEOUSLY.

VI THE DROUGHT IN ISRAEL. A DIVORCEE IS CAUGHT GIVING MONEY TO HIS FORMER WIFE  
BROUGHT BEFORE R. TANHUMA WHO USES IT TO FORCE GOD'S HAND

VII THE RISE OF R. AKIVA. HOW GOD REPAYED HIS LOAN. AKIVA MARRIES TOIRNISRIAPUS'  
WIFE WHO COMES TO SEDUCE HIM. IN EACH CASE HE KEEPS GETTING KLUITZT. A FRIEND OF  
THE JEWS IS KILLED BY THE KING & WINS ETERNITY BY WILLING HIS \$ TO AKIVA

VIII SOLOMON'S ADVENTURES AS A BEGGAR. ANALOGOUS TO AKIVA REVEALING HIS IDENTITY TO  
KAUSA SAVUA. BECOMES CHIEF COOK OF THE KING OF AMON & GLOVES WITH HIS DAUGHTER. FINDS  
ASHMEDAI'S RING IN A FISH ETC.

IX ALEXANDER THE GREAT (ANALOGOUS TO SOLOMON) ARRIVES IN AFRICA BY MAGIC &  
IS OUTSMARTED BY A KINGDOM OF WOMEN. ON RETURNING HOME, GETS AN EYE FROM  
THE ENTRANCE TO 130-12. MORAL SPILLED OUT.





III גמלי טרף אמין טינע 31-18

IV אמלי טינע זונטיג ב' טינקט מן קאסבורג 32-31

1869

# פּוּרִים שְׂפִיר

9 אב, 23 OCT

עט אים ג'י'ו'ע'ין א דני'ג אטאנדוס, אים ב'ז'א'ר'ט

127 א'מ'ר'ט ע'א'י א'נ'ס'ט ז'ן ה'א'ג

ע' ה'א'ג & ר'ע'י'ט ע'ון ה'ב'ו ג'י'ט ג'וט

א'ט'ט א'י'ב'ט'ן ע'א'י'ן > א'ט א'מ'א'ר'ט ו'ן ר'וס. [3]

... א'ט'ט ע'ט ה'א'ג ז'י'ג א'י' א'ו'א'ט ג'י'מ'א'ט א'ל'ב'א'ן א'ט'ט'ן

9 ז'י' ג'וט ז'י' א'י' צ'ו'ר'ה ר'מ' א'פ'ע'ל ד'ע'ט'ן

. א'ן ז'ע'י'ט ז'י' ו'י'ט'ט א'ל'י'ס ו'ן א'ן א'ל'ו'י'ה / ר'מ' א'ט'ט'ן א'ן א'ו'ה [4]

... ה'א'ן א'מ'א'ט ז'י'ג ע'י'ט א'ן ר'מ'ט א'וט

א'ן ז'ע'י'ט א'י'ג ג'י'ה'א'נ'ט ז'י' א'י'וט

א'ט'ט ו'ו'ט א'י'ט ק'ע'ר ע'ון ע'א'ט ע'י' א'ר'א'ר'ט'ן

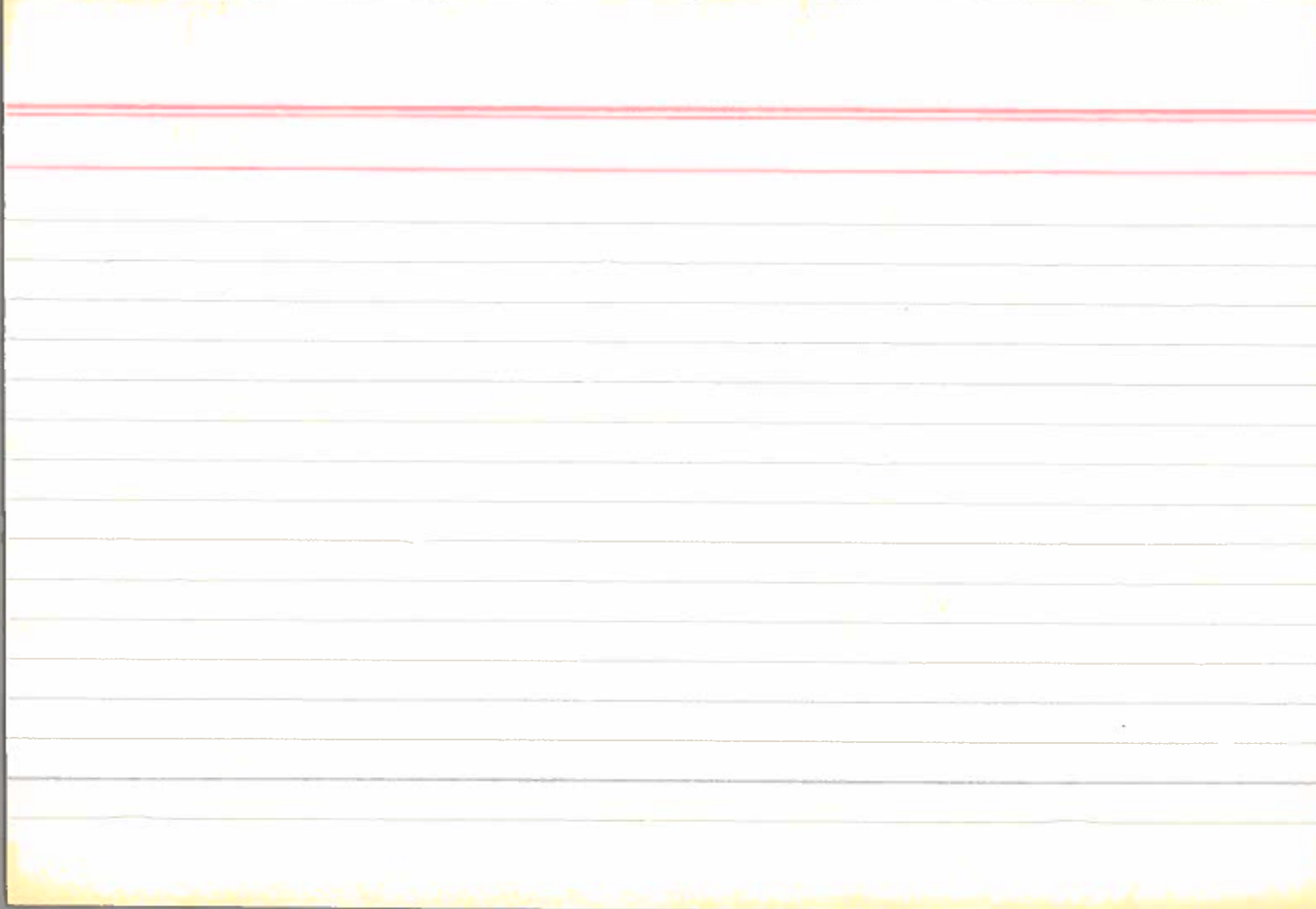
א'י'ט ו'ן ר'מ'ט ז'י' א'מ'א'ר'ט'ן ז'י' א'מ'א'ר'ט'ן ז'י' [14]

צ'מ' א'ו'י'ט א'פ'י'ט א'ן ב'י'א א'פ'י'ט ע'ט ע'ת' ז'י'ת'פ'ן ז'א'י' א'ן צ'א'ל'י'ט'

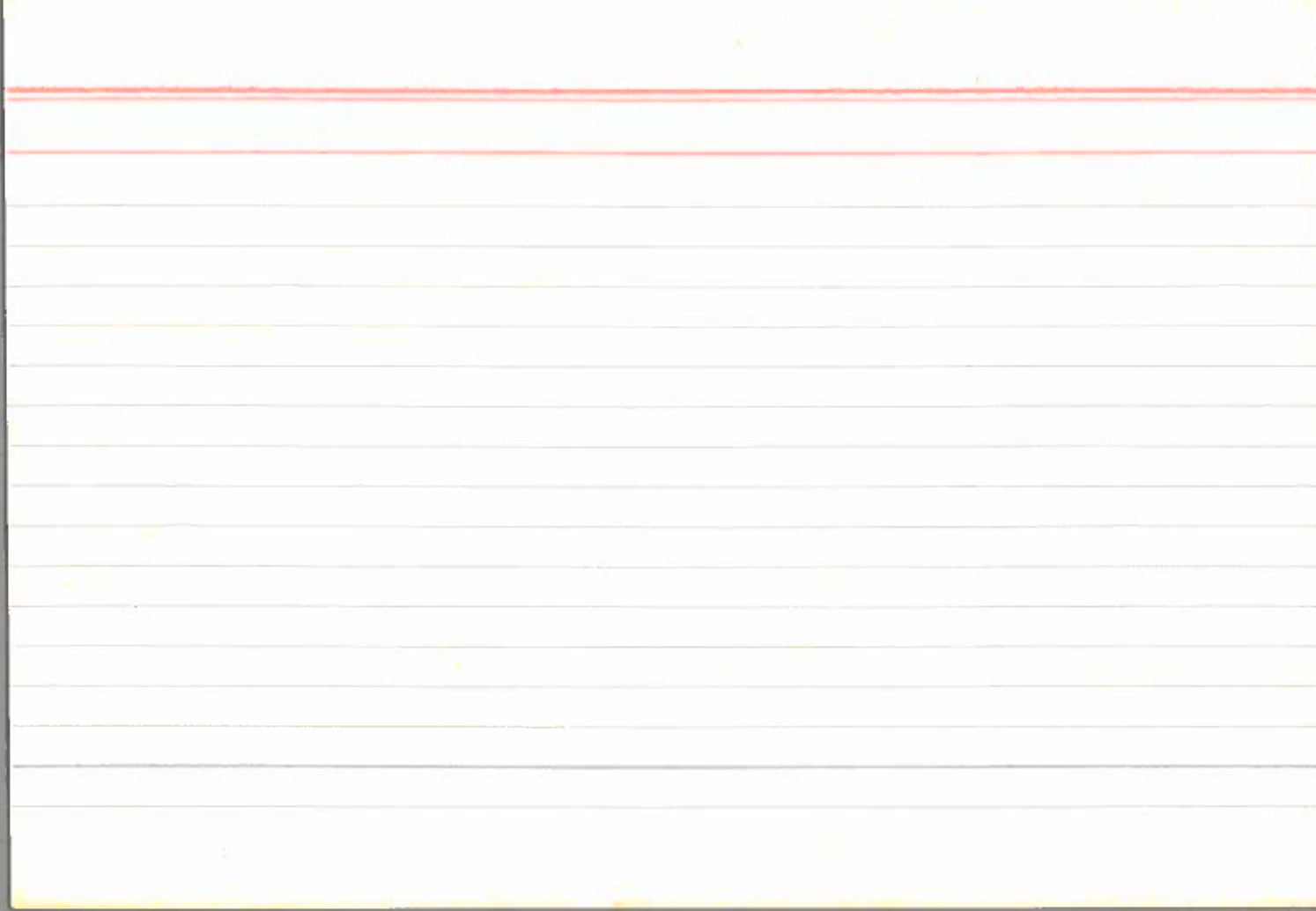
A BIRD TRIES TO WREAK REVENGE AGAINST THE SEA FOR DROWNING HER CHILDREN. EAGLE COMFORTS HER. SIMILARLY HAMAN WAS UNABLE TO DESTROY ISRAEL.

ז'י' א'י'וט'ן א'מ'א'ר'ט'ן ז'י'ת'פ'ן ר'מ'ט ז'י'ת'פ'ן א'מ'ט

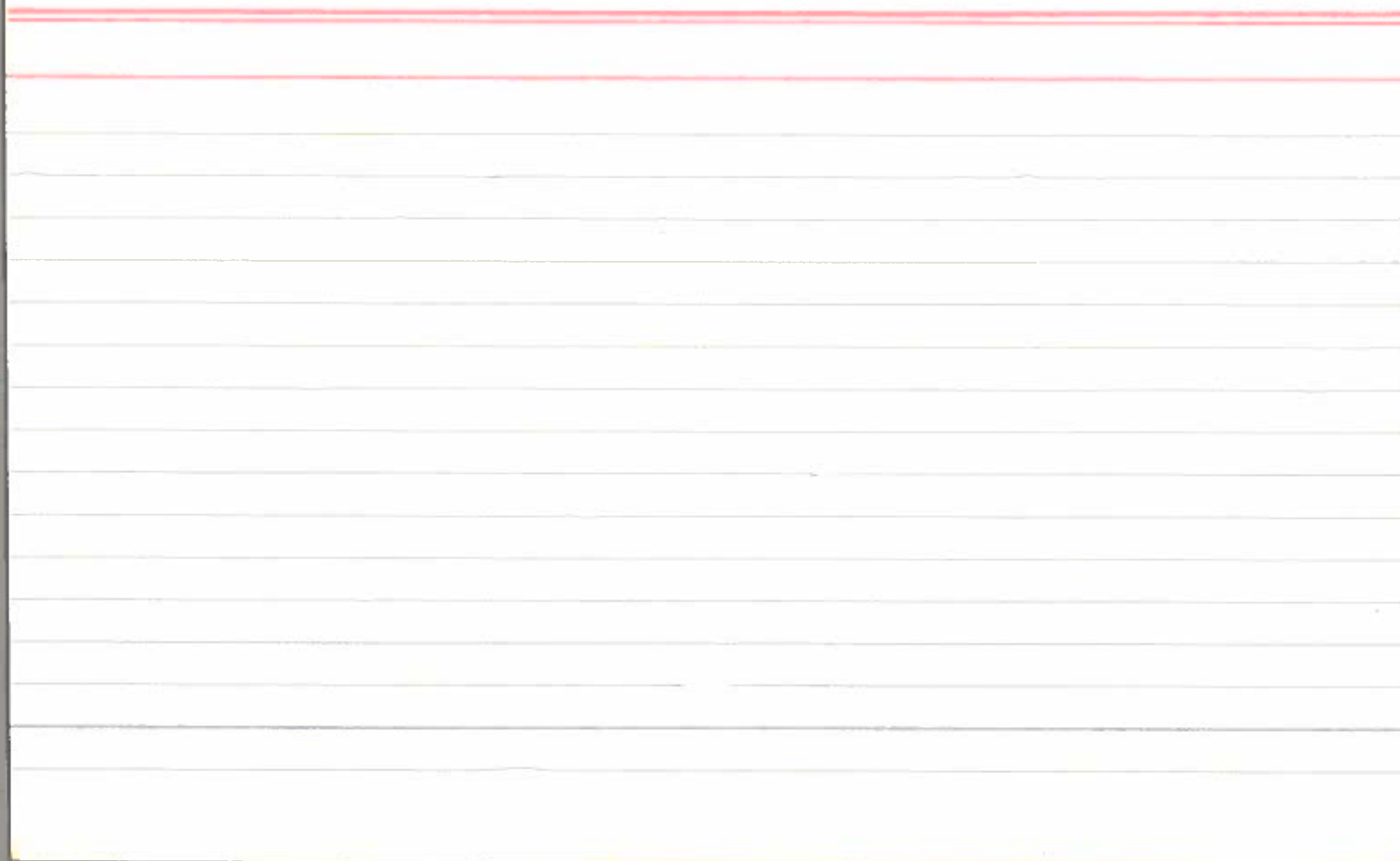
ע'א'ט ב'ע'ט'ט'ק'ע'ט ז'י'ע'י' ה'א'י'ט א'ן א'מ'א'ר'ט'ן / א'י'ט'ן ע'א'ט ז'י'ת'פ'ן ז'י'ת'פ'ן א'מ'ט 3/22















~~SAME TRANSLATOR EXPLAINS HIS METHOD IN THE PREFACE TO אִישׁוּ אִיחָא~~

~~ALTERNATED BIBLICAL & POST-BIBLICAL HEBREW TO GET AT THE EXACT MEANING.~~

~~TRIED TO EXPLAIN BAKHTYA'S PHIL. TERMINOLOGY.~~

# בוא מעשה

# שיינע היסטאריע

## עפֿס טויט גינובין

אין

WHEN RICHARD BRINGS THE QUEEN'S LETTER TO FRANCE, THEY DECIDE TO ARREST HIM

אשר אטאט מען אים אין איין גליס און נאָן נישט, און אים: דער וויל אין פֿאָרשן (1) פֿאַרשן, און ווי פֿאַרשן  
 הימלעך פֿון הימלעך (2) זענען: (3) פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן (4) פֿאַרשן  
 זעט די פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן  
 פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן

MOTIVATION: YOUNG QUEEN MARRIED TO AN OLD MAN.

King IS MURDERED

און פֿאַרשן און די פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן

זענען פֿאַרשן און נישט אים און די פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן

**misogynist**

[1] און אים פֿאַרשן, און און פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן  
 קומען זייק בייער טייערע. די פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן  
 איי פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן  
 פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן  
 פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן פֿאַרשן

NARRATOR'S VOICE INTRODUCES TO SERMONIZE ON MATH'S FATE (15) AS BOVE IS BOVE

SOLD AS A SLAVE!

King punishes him by forcing him to work as a lackey  
King punishes him by forcing him to work as a lackey  
King punishes him by forcing him to work as a lackey

Beautiful Drenze gives him a sword named Shamir & a wonderful horse named Shamir (23)

The wedding is arranged (28) King's uncle hates Bove, sends him off with a letter to Herod King Seldan but Bove is robbed by a beggar.

Bove's impassioned speech - refuses to convert (33) classic scene a-la Jesus where the princess sends him food in prison & urges him to convert (34)

Bove escapes & arrives at the city where Drenze & Mekaron live. Meets the same beggar who teaches him magic (Dunor) gives him 2 potions (one to kill the king !!) & a sleeping potion, the other changes the face. Shamir Shamir

Nice build-up to the recognition scene (45); comes to the kitchen & gets into a fight for mentioning Bove's name; comes to the ballroom



